

# THE WORLD IS OUR HOME

## BEST-OF ANTHOLOGY

## VOLUME VI



A COLLABORATIVE EFFORT INVOLVING STUDENTS AND TEACHERS FROM  
IU GLOBAL VILLAGE LIVING-LEARNING CENTER  
KABWENDE PRIMARY SCHOOL  
TEAM SCHOOLS

BLOOMINGTON, IN  
KINIGI, RWANDA  
NEWARK, NJ





# **The World Is Our Home:** ***Volume VI***

---

*Best-of Anthology*

*The World Is Our Home: Volume VI*

Printed 2014 in Kenya by Rodewell Press

Copyright © 2014 Indiana University's Books & Beyond project. All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or information storage and retrieval system, without prior permission.

Production and Interior Design by Books & Beyond.

Cover Design by Briana Petty.

New translations by MUNYANEZA Simon Pierre.

Editing Consultation by Jeff Holdeman, Vera Marinova, Beth Lewis

Samuelson, Andy Fak, Ali Nagle, MUNYANEZA Simon Pierre, Regina Niyonsaba.

ISBN: 978-0-89357-793-3

# PROJECT SUPPORT / *UGUSHYIGIKIRA UMUSHINGA*

**Students, faculty, and staff who played an  
integral role in making this book possible**

**Story Editors:** Christopher Robbins, Abdulla Alamri,  
Kody Boyle, Kirsten Brown, Samantha Citro, Taylor  
Finch, Vamanan Gopalakrishnan, Valerie Gregorash,  
Kailyn Haverstock, Carmen Henderson, Crystal  
Leming, Laura Oehlman, Samantha Reinebold,  
Netasha Reveendran, and David Sowerby.

**Fund Development:** Hannah Kurowski, Emily Beeson  
(Treasurer), Jordan Andreanopoulos, Elisa Dickey,  
Chelsea Heiney, Kelsey Johnson, Cecily Kemp, Haylie  
Romer, and Jennifer Wyrick.

**Logistics:** Abigail Hamilton, Daisy Day, Pratibha Joshi,  
and Loida Rodriguez.

**Public Relations:** Aaricka Washington, Caleb Keys,  
Audrey Muston, Kimberly Smith, and Laura Zweig.

**Leadership Team:** Briana Petty (Student Director),  
Christopher Robbins (Story Editors), Hannah  
Kurowski (Fund Development), Emily Beeson  
(Treasurer), Abigail Hamilton (Logistics), and Aaricka  
Washington (Public Relations).

**Faculty/Staff:** Vera Marinova, Jeff Holdeman, Ali Nagle,  
Beth Lewis Samuelson, MUNYANEZA Simon Pierre,  
NKURIYINGOMA Clement.

# THANK YOU / MURAKOZE

*This project could not have been successful without the contributions of many dedicated people and organizations.*

*From Indiana University, we want to thank the School of Global and International Studies, the College of Arts & Sciences, the Global Village Living-Learning Center, the School of Education, IUSA Aid, the Center for Language Technology and Instructional Enrichment, Residential Programs & Services—Academic Initiatives and Services, the Residence Hall Alumni Association, the IU Women's Philanthropy Council, Dr. Beth Lewis Samuelson, Dr. Jeff Holdeman, Vera Marinova, Andrew Fak, and our Advisory Board members.*

*In Rwanda, we want to thank NKURIYINGOMA Clement, MUNYANEZA Simon Pierre, and CYUBAHIRO Abdu.*

*We also want to thank the TEAM Schools family, with a special thanks to Ali Nagle, Marc Tan, and the TEAM Schools teachers and staff.*

*This project is especially grateful to Books & Beyond visionary, Nancy Uslan, for her ongoing support and for founding the Friends of Books & Beyond organization.*

*Most importantly, thank you to all of the students from the Global Village Living-Learning Center, Kabwende Primary School, and TEAM Schools who dedicated endless hours to making this project a reality.*



# TABLE OF CONTENTS /

## *IBIRIMO*

### Title

Note to Reader	ix
Colors!	1
What Do You See?	4
I Shall Be a Celebrated Man / <i>Nzaba Umuntu w'Ikirangirire</i>	8
Be Confident / <i>Twigirire Icyizere</i>	12
Farmer Ben	16
Practice Makes Perfect	19
What Happened to Me / <i>Dore Ihyambayebo</i>	22
The Consequences of Deceiving / <i>Ingaruka Zo Gubemuka</i>	26
I Will Be President / <i>Nzaba Perezida</i>	32
Joe the Teacher	36
The Truth Passes Through Fire Without Being Burnt / <i>Ukuri Guca Mu Ziko Ntigushye</i>	38
Be Conscious of What You Choose to Become / <i>Tujye Twita Kubyo Dubitamo Kuba Byo</i>	44
A Friend for Yve	48
Above It All	51



Everyone Has His Talent /	
<i>Buri Wese Afite Impano Ye</i>	56
Don't Fail to Try / <i>Ntuzarambirwe Kugerageza</i>	62
Buranga's Story / <i>Inkuru Ya Buranga</i>	68
Be the Change	74
Glossary	78

# Books & Beyond

read. learn. teach. grow.

*A Note to Our Readers*

## A Foreword on Looking Back and Looking Ahead

The book that you are now reading is a book of milestones.

Milestones mark places in space, destinations reached so far, and distances still to travel. As we pass them in space and time, they also help us see and reflect on the changes that have occurred within us on our journey: the energy inside us, the heft of our burden, the growth of our identity, and the strength of our heart.

This is the sixth volume of *The World Is Our Home*. It is our first compilation volume, offering up our “most favorite” stories from the first five volumes, as chosen by our students. Its printing has created a total of over 12,000 hard copies that are now in the hands of students in Kinigi, Newark, and Bloomington, and in the hands of so many of our other friends around the world. It bridges six years, hundreds of people, and thousands of both miles of travel and hours of work. It speaks in different tongues and sees through many different eyes, but calls out the same greeting to feel welcome within its pages.

These books have turned readers into authors, and local students into global citizens whose voices will now echo across space and time.



# Colors!

Nidrea Futrell, Hali Julick,  
and Laura Oehleman

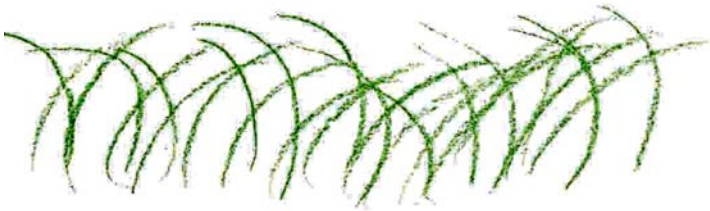
Pre-reading questions:

- What is your favorite color?
- What color is the sky?

**COLORS** are everywhere!



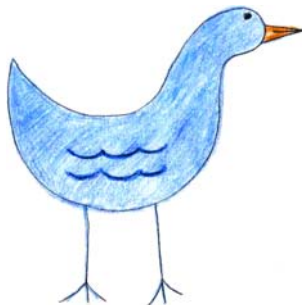
The grass is **GREEN**.



The flower is **YELLOW**.



The bird is **BLUE**.



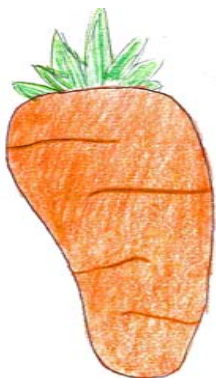
The cloud is **GRAY**.



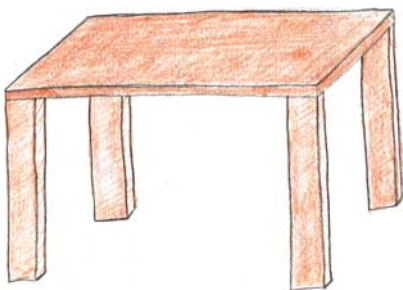
The tomato is **RED**.



The carrot is **ORANGE**.



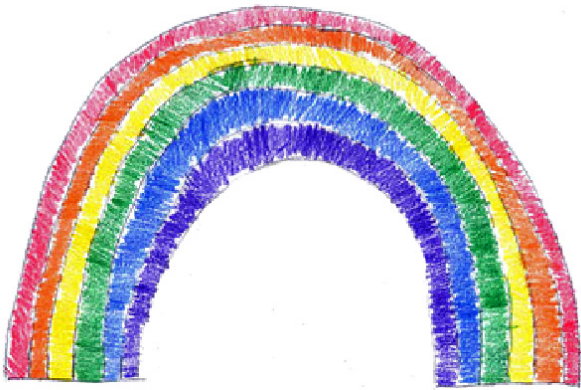
The table is **BROWN**.



The shirt is **BLACK**.



Colors are everywhere!



Nidrea Futrell is fourteen years old and a freshman at Newark Collegiate Academy. Her favorite animal is a mouse and her favorite color is red.

Laura Oehlman is nineteen years old and a sophomore at Indiana University. Her favorite color is purple and her favorite animal is the zebra.

# What Do You See?

Ny-Asha Brame and Vivi Szalavari

Pre-reading questions:

- What do you see at school?
- What do you see outside?

What do you see at school?

One school



Two **teachers**



Three classrooms



Four books



Five **students**



Six school bags



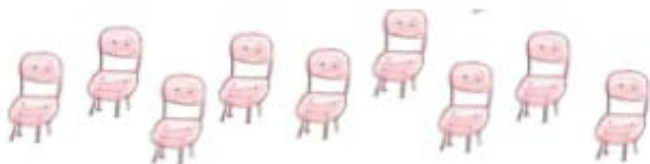
Seven **erasers**



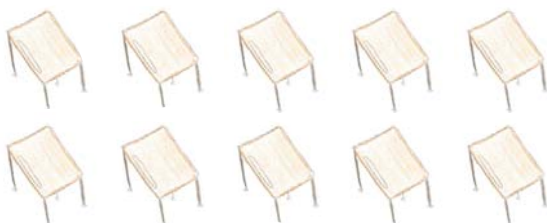
Eight pencils



Nine chairs



Ten **desks**





What do you see **outside**?

One **sun**



Two roads



Three butterflies



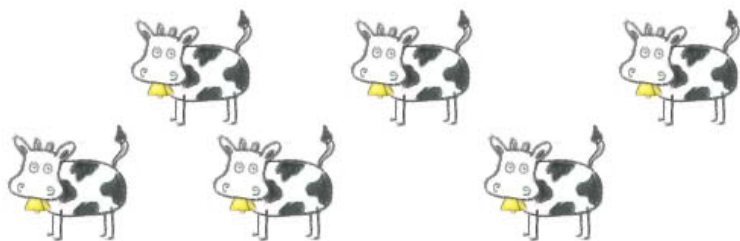
Four **houses**



Five footballs



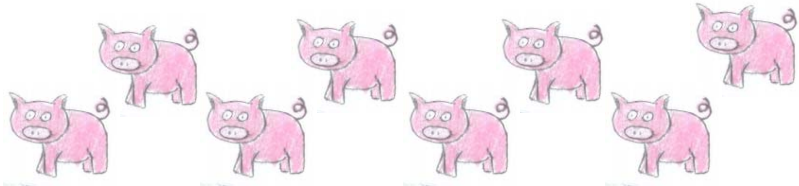
Six cows



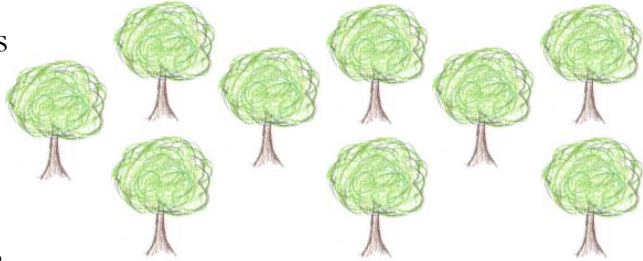
Seven kids



Eight pigs



Nine trees



Ten clouds



Ny-Asha Brame is fifteen years old. She is a freshman at Newark Collegiate Academy. She likes to play basketball and soccer.

Vivi Szalavari is nineteen years old and is a freshmen at Indiana University. She studies German and neuroscience.

# I Shall Be a Celebrated Man

NDAYISABA Bonaventure

Pre-reading questions:

- Do you want to go the university? Why or why not?
- How will you achieve your goals?

A long time ago, there was a boy named Oliver who often listened to exciting news on the radio. This boy had an older brother who was a **journalist**. When he left for school, he saw his older brother preparing a new story and told him, “I want to become a journalist.”

His older brother replied, “It is a good job.”

Then Oliver said, “To become a journalist, I will have to work hard.”

His brother then said, “First, you have to study.” Oliver answered that he would study hard.

When he arrived at school, his teacher asked him, “What do you want to be when you grow up?”

*Continued on page 10*

# Nzaba Umuntu W'ikirangirire

NDAYISABA Bonaventure

Ibizazo:

- Ese waba wifuza kujya muri Kaminuza? Niba ubyifuza, Kuki? Cyangwa se niba utabyifuza kuki?
- Ese wumva intego zawe uzazigeraho ute ?

Kera habayeho umuhungu witwa Oliver wakundaga kumva amakuru ashimishije kuri radiyo. Uyu muhungu yari afite mukuru we. W'umunyamakuru. Igihe yari avuye ku ishuri abona mukuru we ategura inkuru nshya maze aramubwira ati, “Nifuza kuzaba umunyamakuru.”

Mukuru we aramusubiza ati, “Ni umurimo mwiza.”

Bigeze aho Olivier aramubwira ati, “Kugira ngo uzabe umunyamakuru bigusaba gukora cyane.”

Mukuru we aramubwira ati, “Mbere ya byose ugomba kwiga.”

Olivier aramubwira ati, “Ngomba kwiga cyane.”

Igihe yari ageze ku ishuri, umwarimu we aramubaza ati, “Wifuza kuzaba iki nukura?”

He responded, “I want to be a journalist.”

The teacher said, “That is a good choice.”

Oliver studied hard, finished secondary school, and attended university. After he **graduated**, he became a radio and television **reporter** in Rwanda. He worked on the Games Program, in which he reported the **news** about sports on Rwandan television. After doing this for a while, he became a journalist of national news.

After making a few mistakes, he corrected himself and went on with his job. When you correct yourself, you reach your goals without problems.

Translator: NGENDAHIMANA Theogene



Nuko arasubiza ati, “Nifuza kuzaba umunyamakuru.”

Mwarimu aravuga ati, “Wahisemo neza.”

Oliver ariga cyane arangiza amashuri yisumbuye nyuma ajya muri kaminuza. Nyuma yo kubona dipolome aba umunyamakuru kuri radiyo na televiziyo y’u Rwanda. Akora muri gahunda y’imikino. Avuga amakuru y’imikino kuri Televiziyo y’u Rwanda. Nyuma yaho arahindura akajya avuga amakuru muri rusange.

Nyuma y’aho yagiye akora amakosa aza kwikosora akora akazi neza.. Iyo ubashije kwikosora ushobora kugera ku ntego wiyemeje nta kibazo.



NDAYISABA Bonaventure is 14 years old and in P6. His favorite subject is science. His favorite color is green. He has two brothers and two sisters. When he grows up, he wants to become a headmaster. In his spare time, he likes to help his parents and revise notes.

# Be Confident

## HATEGEKIMANA Prince

Pre-reading questions:

- What makes you happy? Why?
- Do you enjoy studying? Why or why not?

Long ago there was a child named Patrick who was born into a poor family. When he was young, he wanted to be a **pilot**.

He asked his father, “What must I do to be a pilot?”

His father replied, “You have to study for all of your classes and finish them.”

The boy told his father, “I want to study, so that I can be a pilot.”

He began his studies and went to school without

eating because he was poor. He was not discouraged because he had a goal. He wanted to go to the university and become a pilot when he finished secondary school.



*Continued on page 14*

# Reka Twigirire icyizere

## HATEGEKIMANA Prince

Ibizazo:

- Ese waba ukunda kunezezwa n'iki? Kuki?
- Ese ujya unezezwa no kwiga? Niba bikunezeza kuki? Cyangwa niba bitakunezeza, kuki?

Kera habayeho umwana akitwa Patrick wavukiye mu muryango ukennye. Akiri muto, yifuzaga kuba umupiloti.

Abaza se ati, “Ese ubu nakora iki ngo mbe umupiloti?”

Ise ati, “Ugomba kwiga amasomo yawe yose ukayarangiza.”

Umuhungu abwira se ati, “Nshaka kwiga cyane nkazaba umupiloti.”

Atangira amasomo ariko akajya ajya ku ishuri atariye kuko yari umukene. Ntiyigeze acika intege kuko yari afite intego. Yifuzaga kuzajya muri kaminuza noneho akaziga gutwara indege.

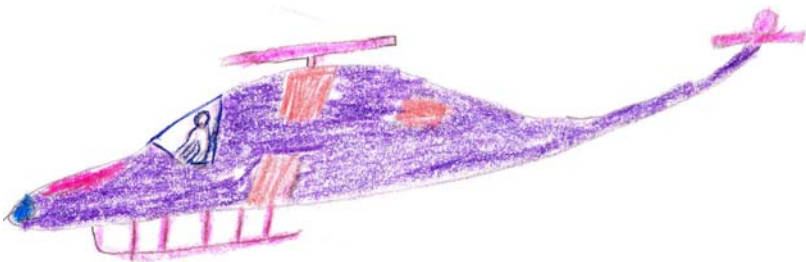


He reached his goal and he loved his **colleagues** and his job. After he became a pilot, Patrick returned home to thank his parents, his teachers, his colleagues, and his neighbors who helped him pay his school fees.

He planned a party to thank his supporters. They were glad and danced in honor of his success. They made him happy and he was glad to be a pilot, which was what he wished for since he was a boy.

For this reason, it is important to work hard and have confidence. When you are **confident** and work hard, you can reach your goal.

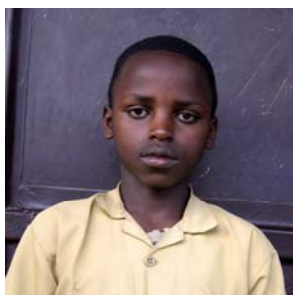
Translator: NGENDA HIMANA Theogene



Agezaho agera ku ntego akunda akazi ke ndetse na bagenzi be bakorana. Nyuma yaho abereye umupiloti, Patrick agaruka imuhira gushimira ababyeyi be, abarimu be, inshuti ze ndetse n'abaturanyi bamufashijekuriha amafaranga y'ishuri.

Ategura umunsi mukuru wo gushimira abamushyigikiye bose. Baramwishimira kandi baramubyinira bishimira insinzi ye. Baramushimisha bituma akunda ubupiloti kurushaho, akaba yarabyifuje kuva ari umwana.

Ku bw'iyi mpamvu, ni ngombwa gukora cyane kandi tukigirira icyizere. Iyo wigiriye icyizere kandi ugakora cyane ushobora kugera ku ntego zawe.



**HATEGEKIMANA Prince** is 13 years old and is in P6 . His favorite color is yellow. He has three brothers and two sisters and he enjoys helping his parents. His favorite subject is science and he hopes to be an airplane pilot someday.

# Farmer Ben

Kehlani Camacho and Lissa Miller

Pre-reading questions:

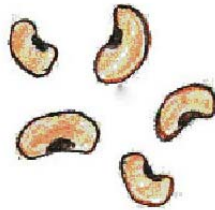
- Does your family grow plants for food?
- Do you have any animals?

This is farmer Ben.

Farmer Ben loves to work  
on his **farm**. Farmer Ben  
**grows** many crops.



He grows maize and **beans**.



He grows **wheat** and potatoes.



Farmer Ben has many animals.

He gets **milk** from cows.



He gets eggs from **chickens**.



He gets **meat** from pigs.



Farmer Ben has a great farm!



Kehlani Camacho is in 8th grade at TEAM Academy. She likes to sing, write stories, and play with her friends.

Lissa Miller is a freshman at Indiana University. She likes to draw, play soccer, and make music with her friends.

# Practice Makes Perfect

Baleegh McCrimmon and Kevin Koski

Pre-reading questions:

- What is the most popular sport in Rwanda?
- What **goals** do you have for the **future**?
- How can you reach those goals?

My name is Mark and I love to play basketball,  
but my family says that I am too small.

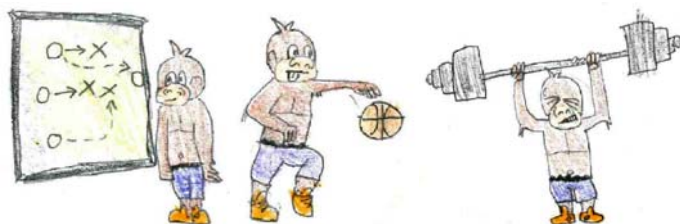


I **train** and train every day;  
it is because I **wish** to play.





Rain or **shine**, day or night,  
I will not lose the **fight**.



My family has a  
game today.

**Hip-hip-  
hooray!**



My brother has just hurt his arm,  
which creates a great **alarm**.





They need me to  
play **right away**!

I **score** the final point  
and win the game!

All because  
I like to train.



Baleegh McCrimmon is in ninth grade at Newark Collegiate Academy. He likes to play sports and wants to be a professional American football player.

Kevin Koski is a second-year student at Indiana university. He studies Chinese culture and language. He wants to be a teacher someday.



# What Happened to Me

TUYIZERE Angelique

Pre-reading questions:

- Did you ever feel badly about a lie you told to your parents?
- How do you react when you don't win?

My name is TUYIZERE Angelique. I like to play football and volleyball. One day, my mother sent me to the market. She told me to buy sweet potatoes to eat and gave me a bag to put them in. On the way, I passed Kabwende School, where I saw some children playing football.

The children called to me. They knew that I was good at playing football. I put my bag down and began playing. My team beat our



**opponents** two **goals** to zero.

During half-time, I remembered the promises I made to my mother. I told my teammates to replace me, but they didn't.

*Continued on page 24*

# Dore Ibyambayeho

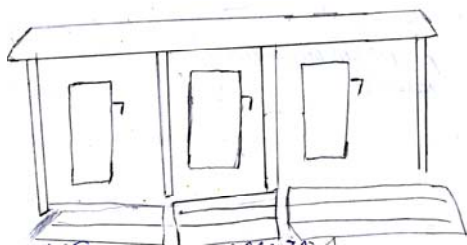
TUYIZERE Angelique

Ibizazo:

- Ese hari igihe wumva ubabajwe n' uko wabeshye ababyeyi bawe?
- Ese iyo utabashije gutsinda ubyifatamo ute?

Nitwa Tuyizere Angelique. Nkunda gukina Umupira w'Amaguru n'Umupira w'Intoki (wa *volley ball*). Umunsi umwe, Mama yantumye ku isoko. Ambwira kugura ibijumba ampa n'agakapu ko kubishyiramo. Ku nzira, nyura hafi n'ishuri ribanza rya Kabwende, mbona abana bakina umupira w'amaguru.

Abo bana  
barampamagara.  
Bari bazi neza ko



nkina neza umupira w' amaguru. Nshyira agakapu kanje hasi maze ntangira gukina. Ikipe yacu itsinda iyo twakinaga ibitego bibiri ku busa.

Mu cya kabiri cy'umukino, nibuka ibyo nari nasezeraniye mama. Nuko mbwira abo twari turi gukina hamwe kunsimbura ariko baranga.

*Komeza kurupapuro rwa 25*

I continued to play until the match ended in the evening. After the match, the losing team started to throw stones at us. They took twigs from the trees and beat us with them. We ran away and I left my bag at the playing field.

When I arrived home without my bag, I **lied** to my mother. I said that some thieves chased me and stole it. During the night, I returned to where we played football, but my bag wasn't there. What could I do after that?

Dear friends, be **honest** and do what is right. In Kinyarwanda, we have a proverb that says, “Inzira ebyiri zananiye impyisi.” This means that it is impossible for a hyena to follow two paths at the same time.

Translator: UNKNOWN



Nkomeza gukina  
kugeza ubwo umukino  
warangiye nimugoroba.  
Nyuma y’umukino, ikiye  
twatsinze itangira kudutera  
amabuye. Bafata udushami tw’ibiti maze  
baradukubita. Turiruka maze nsiga agakapu aho twari  
turi gukinira.



Ngeze mu rugo nta gikapu, mbeshya mama. Nuko  
mvuga ko abajura banyirutseho bakakinyiba. Nijoro,  
nsubira aho twari turi gukinira umupira, ariko igikapu  
nticyari gihari. None nyuma yaho nari gukora iki?

Nshuti zanjye, reka tube inyangamugayo dukore.  
Mu Kinyarwanda baravuga ngo, “Inzira ebyiri  
zananiye impyisi.”



TUYIZERE Angelique is 13  
years old. She is in P6 and likes  
gorillas because they bring in  
money to the country. Some-  
day, she would like to become a  
tour guide.

# The Consequences of Deceiving

MANISHIMWE Yvonne

Pre-reading questions:

- Is there anyone who has deceived you?
- What should you do when your neighbor asks you for help?

Long ago, a mouse and a **frog** were great friends. One day, they were hungry. They decided to go into the forest to find food. After walking many miles, they still did not find food.

The mouse said to the frog, “I am very hungry. I am going to die.”

The frog answered, “Let us **continue**. Perhaps we will find food over there.”



Soon, the frog found a banana tree with many bananas. He tried to climb up the **tree**, but failed.

*Continued on page 28*

# Ingaruka zo Guhemuka

MANISHIMWE Yvonne

Ibizazo:

- Ese hari umuntu waba waraguhemukiye kandi mwari incuti?
- Ese wakora iki mu gihe usabwe gufasha abaturanyi bawe?

Kera habayeho imbeba n’ igikeri, bikaba byari inshuti zikomeye. Umunsi umwe byari bishonje. Byiyemeza kujya mu ishyamba gushaka ibyo kurya.

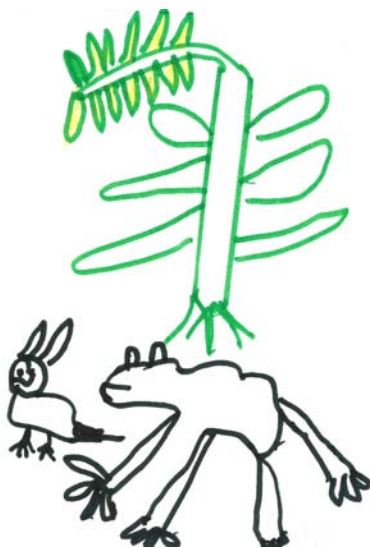
Imbeba ibwira igikeri iti, “Ndashonje cyane. Ndumva ngiye kwipfira.”

Maze igikeri kirasubiza kiti, “Reka dukomeze turabonayo icyo kurya.”

Bigezaho, igikeri kibona insina ifite imineke myinshi. Kigerageza kurira ariko nticyabishobora.



*Komeza kurupapuro rwa 29*



“Mouse,” said the frog, “Can you try to climb the banana tree to get those bananas?”

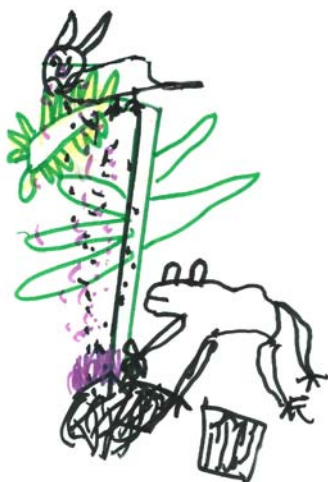
The mouse tried and succeeded. When he reached the top, he began to eat the bananas without thinking about his friend.

The frog called to the mouse and said, “Please, throw me a banana, my friend.”

The mouse answered, “When I am eating, I am not listening.” The frog continued asking, but it meant nothing to the mouse.

Then, the frog collected grass and **firewood** under the banana tree and **lit it on fire**.

*Continued on page 30*



Maze kirahamagara kiti. “Mbe Mbeba, ese ntiwashobora kurira ugaca iriya mineke?”

Imbeba iragerageza ibigeraho. Igeze mu bushorishori bw’ insina, itangira kwirira imineke ntiyatekereza ku nshuti yayo.

Igikeri nacyo gihamagara inshuti yacyo kigira kiti, “Ndakwinginze, nshuti yanjye njugunyira akaneka.”

Imbeba irasubiza iti, “Iyo ndya sinumva.” Igikeri gikomeza kwinginga ariko ntibyagira icyo bibwira imbeba.

Maze igikeri kirundanya ibyatsi n’inkwi munsu ya yansina maze kiyihereza umuriro.



The mouse called to the frog and said, “Please, my friend, put out that fire.”

The frog answered, “When I am burning things, I am not listening.”

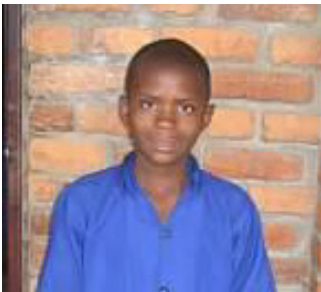
The mouse continued to ask, but the frog refused to put out the fire. Finally, the mouse fell out of the tree because of the **smoke**. It fell into the fire and died. The mouse died because of its greedy stomach.

Translator: EMMANUEL Ndayambaje

Imbeba ihamagara igikeri igira it, “Ndakwinginze nshuti yanjye zimya uwo muriro!”

Igikeri kiti, “Iyo ndimo gutwika ibintu ntabwo numva!”

Imbeba ikomeza gutakamba, ariko igikeri cyanga kuwuzimya. Hanyuma, imbeba irahanuka kubera umwotsi. Nuko igwa mu muriro irapfa. Imbeba yazize inda nini yayo.



MANISHMWE Yvonne is thirteen years old. She wants to become a nurse. She likes English and traditional dancing. Her favorite food is Irish potatoes.

# I Will Be President

DUSENGIMANA

Pre-reading questions:

- What are some jobs that the president does?
- What is one of your favorite proverbs?

There was a child named Eric who wanted to become president of the Republic. He often listened to the president's speeches on the radio. When the president came to the region to visit people, the child saw that he was **honorable** and had a presidential guard. Eric thought, "I will become president."

After his primary studies, Eric continued in secondary school and his attention grew. He studied hard, and fortunately he obtained excellent marks at the end of his studies.

Because of this, the state **rewarded** him so that he could continue his studies in the University of Rubumbashi in the Democratic Republic of Congo. He studied politics. He was clever, **smart**, strong, and obedient. His classmates consulted with him during group work. He asked many questions in class.

*Continued on page 34*

# Nzaba Perezida

## DUSENGIMANA

Ibizazo:

- Ese ni iyihe mirimo uzi ikorwa na Perezida?
- Ni uwuhe mugani w’umugenurano ukunda kurusha iyindi?

Habayeho umwana akitwa Eric yifuzaga mu buzima ko yazaba Perezida wa Repubulika. Buri gihe akumva amagambo ya perezida kuri radiyo. Igihe perezida yazaga mu karere atuyemo gusura abaturage, umwana abonayubashywe cyane kandi afite n’abasirikare bamurinda. Eric aratekereza ati, “Nzaba perezida.”

Nyuma yo kurangiza amashuri abanza, Eric akomeza mu yisumbuye ari nako ibyifuzo bye byiyongera. Ariga cyane, mu by’ amahirwe, abona amanota ya mbere nyuma yo kurangiza.

Kubera iyi mpamvu reta imuhemba gukomeza amashuri ya kaminuza ya Lubumbashi muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo. Yiga ibya Politiki. Yari umuhanga, akerebutse, kandi yubaha. Abo biganaga bahoraga bamwegera mu mirimo yo mu matsinda. Agakunda kubaza ibibazo cyane mu ishuri.

*Komeza kurupapuro rwa 35*

After his university studies, Eric thought, “In Africa, many presidents went to a military academy,” so he became a soldier. Because he had studied a lot, his rank increased every year.

When Eric was a major, he wanted to be elected in his country. He lost, but he did not revolt against his opponent. He was patient during the presidential term. He left to continue his military training in a foreign country, where he obtained the rank of general.

While Eric was in a foreign country, he heard that invaders had attacked his country.

He returned to his country and fought

against them, and the opposing country’s president gave up. Eric’s people chose him as their president because of his bravery.



Whoever begins well, finishes well, and God helps those who help themselves.

Translator: BAGIRISHYA Onesphore

Nyuma yo kwiga kaminuza, Eric aratekereza ati,  
“Muri Afurika abaperezida benshi baba baranyuze mu  
mashuri y’igisirikare,” noneho aba umusirikare.  
Kubera ko yari yarize, amapeti ariyongera cyane.

Eric amaze kuba majoro, ashaka kwiyamamariza  
kuyobora igihugu. Ariko atsindwa amatora, ariko  
ntiyigera yanga abo bari bahanganye. Yagize  
ukwihangana gukomeye mu gihe cy’ amatora. Ajya  
gukomeza amasomo ya gisirikare mu gihugu cy’  
amahanga, maze aba generali.

Igihe Eric yari mu mahanga, yumva ko  
inyeshyamba zateye igihugu cyabo. Agaruka mu  
gihugu cye arabarwanya ariko uwayoboraga igihugu  
aregura. Bityo abaturage batora Eric kuko yari  
yaragaragaje ubutwari.

Umuntu wese utangira neza arangiza neza kandi  
Imana ifasha uwifashije.



DUSENGIMANA is 14  
years old and a student at  
Kabwende Primary School in  
P6. When he grows up, he  
wants to be president. He  
enjoys revising notes and  
helping his parents at home.

# Joe the Teacher

Elijah Lambert and Josh Medlock

Pre-reading questions:

- What do you like to read?
- How do you help your friends?



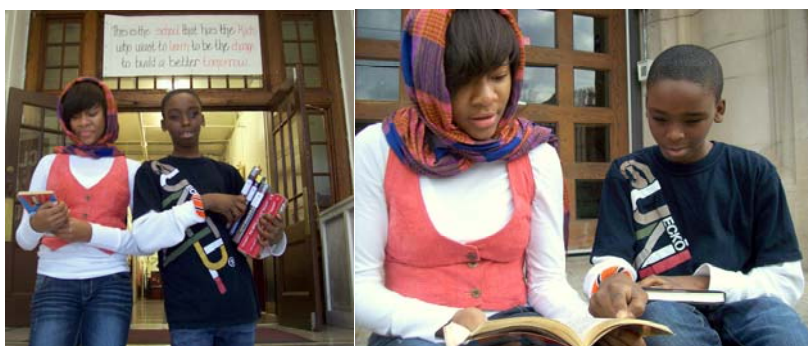
A student named Joe goes to school in New Jersey. He is very smart. He wants to be a teacher when he is older.

Joe's friends need help in reading. Joe asks his teacher if he can help them to read.

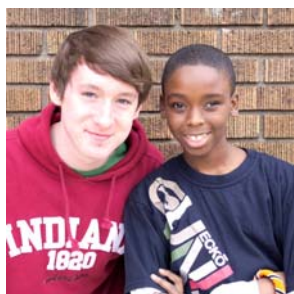
"Sure you can!" says the teacher.



Every day after school Joe helps his **classmates** learn how to read. Joe likes helping them because it is the right thing to do. He makes many new friends.



Now all of his friends know how to read and they get better grades. All of them are happy. Joe's teacher is very **proud** of him.



Elijah Lambert is in sixth grade at TEAM Academy in New Jersey. His favorite subjects are reading and math.

Josh Medlock is a freshman at Indiana University studying political science.



# The Truth Passes Through Fire Without Being Burnt

MUHAWENIMANA Olive

Pre-reading questions:

- When did you do a good deed for someone?
- What was the result of your good deed?

One day, a child went into the forest to collect firewood. When he reached the forest he met a **crocodile**.

The crocodile said to him, “I found something in a village in this forest that was not good. Now I want to leave. Please, carry me back to the **ocean**. I will pay you.”



*Continued on page 40*

# Ukuri Guca Mu Ziko Ntigushye

MUHAWENIMANA Olive

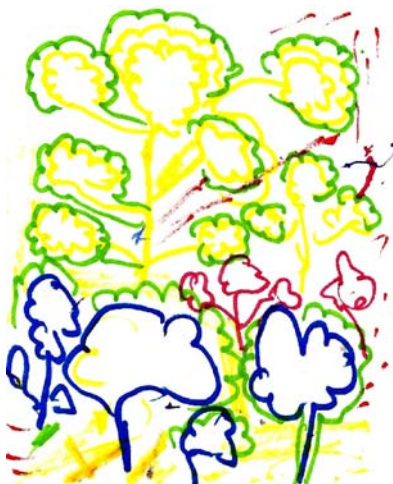
Ibizazo:

- Ni nka ryari waba warakoreye mugenzi wawe igikorwa cyiza?
- Ese ni uwuhe musaruro wavuye muri icyo gikorwa cyiza?

Umunsi umwe, umwana yagiye mu ishyamba guca inkwi. Ageze mu ishyamba ahura n’ingona.

Ingona iravuga iti, “Nabonye ikintu mu rusingiro rwo muri iri shyamba kitari cyiza. Ubu ndashaka kugenda. Ndakwinginze nterura unshubize ku Nyanja.

Nzaguhemba.”



*Komeza kurupapuro rwa 41*

“Let me put you on the mat and we will go,” the child said.

“Okay!” the crocodile said. The child carried the mat with the crocodile. When he reached the water, the crocodile refused to pay the child and said to him, “I am not going to pay you. I am going to eat you.”

Afraid, the child said, “I did my best for you, and now you are going to eat me?”

“Exactly!” the crocodile said.

The child said, “Let us go over there and ask the passengers on that **boat** to judge our situation. We will see what they say about my good **deed**.”

When they left the water, they found an old man. They told him everything that had happened and asked him, “What is the result of this good deed?”

The old man was afraid to say the truth and answered, “The result is **death**.”

When the crocodile heard that, he said “Do you understand what he said? Let me eat you!”

The child said to the crocodile, “Please! Give me one more chance!” The crocodile agreed.

*Continued on page 42*

Umwana aravuga ati, “Reka ngushyire mu kirago turagenda.”

Ingona iti, “Nibyo!” Umwana yikorera ingona iri mu kirago. Umwana ageze ku mazi, ingona yanga kumwishyura maze iramubwira iti, “Ntabwo nkwishyura. Ahubwo ngiye kukurya.”

Umwana agize ubwoba aravuga ati, “Nakugiriye neza, none ugiye kundiya?”

Ingona iti, “Nibyo koko!”

Umwana ati, “Reka tuzamuke tujye hariya tubaze abagenzi bari muri buriya bwato baducire urubanza. Turareba icyo bavuga ku byiza nagukoreye”

Bavuye mu mazi, babona umugabo ushaje, bamubwira uko byose byagenze, maze baramubaza bati, “Ese ni ikihe kiguzi cyo gukora neza?”

Umusaza atinya kuvugisha ukuri maze arasubiza ati, “Igisubizo ni uko ari urupfu.”

Ingona ibyumvise iti, “Uramwumvise? Reka nkurye rero.”

Umwana arayibwira ati, “Ongerera umpe amahirwe ndakwinginze!” Ingona iremera.

Soon, they found a **rabbit** and asked it the same question that they had asked the old man.

The rabbit thought deeply and then said, “Show me how you put the crocodile on the mat.” The crocodile lay on the mat to show what had happened.

The rabbit said to the child, “Carry it and put it in the water.” The child did so. Then the rabbit said to the child, “Run away.”

The child went and had a chance to live again because of the **wisdom** of the rabbit.

Translator: NDAYAMBAJE Emmanuel



Bigeze aho, babona Bakame maze bayibaza nk’uko babajije umusaza.

Bakame iratekereza byimazeyo iti, “Nyereka uko washyize ingona mu kirago.” Maze ingona yirambika ku kirago ngo yerekane uko byari bimeze.

Bakame ibwira umwana iti, “Yikorere uyishire mu mazi.” Umwana akora atyo. Nuko Bakame iramubwira iti, “Iruka wigendere.”

Umwana aragenda maze agira amahirwe yo kongera kubaho kubera ubwenge bwa Bakame.



MUHAWENIMANA Olive is thirteen years old. She wants to become a nurse. She likes to study English, math, and biology. She likes soccer. Meat and cassava are her favorite foods.

# Be Conscious of What You Choose to Become

TUYIRAMYE Elissa

Pre-reading questions:

- What is your favorite type of music?
- Who is your favorite singer, and why?

Once there was a child named Big Jury. He liked listening to the radio, mainly to music programs. His favorite was traditional Rwandan music. He always walked around with a radio in his hand.



Big Jury did not have any **motivation** for school except to become a musician. He thought about the famous musicians such as Lucky Dubbe, Koffi Olomide, and Yvonne Cakacaka from Africa. Because of this, he failed all of his courses except music.

When he got to P6, he dropped out of school to study music. He learned to play piano and guitar. His interest in singing **encouraged** him to join the Impala

*Continued on page 46*

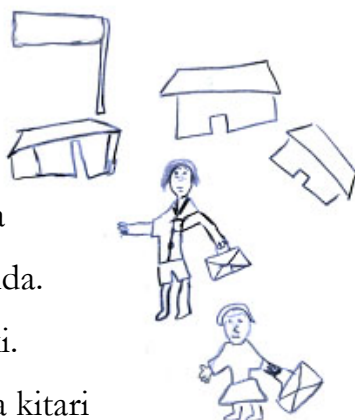
# Tujye Twita Kubyo Duhitamo Kuba Byo

TUYIRAMYE Elissa

Ibizazo:

- Ese ukunda ubuhe bwoko bwa musika?
- Ni uwuhe muririmbyi ukunda kurusha abandi?

Kera habayeho umwana  
akitwa Big Jury. Yakundaga  
kumva radiyo, cyane cyane  
igihe cy'indirimbo. Yakundaga  
cyane indirimbo za Kinyarwanda.  
Agatemberana radiyo mu ntoki.



Big Jury nta kindi yibwiraga kitari  
ukuzaba umucuranzi. Agatekereza ku bacuranzi  
b'ibirangirire nka Lucky Dube, Koffi Olomide, na  
Yvonne Chaka-Chaka bava muri Africa. Ibi biza  
gutuma atsindwa amasomo yose uretse umuziki.

Ageze mu mwaka wa gatandatu, avamo kugirango  
yige ibya muzika. Maze yiga gucuranga gitari na  
piyano. Ubushake bwe mu byo gucuranga butuma  
ajya mu Mpala z'i Kigali. Aba baririmbyi bakaba

*Komeza kurupapuro rwa 47*



of Kigali. This group sang cultural songs.

Years later, he became an expert, and he received many awards from his fans and the critics.

The **themes** of most of his songs were peace and **reconciliation**. Therefore, he became rich and gained the love of countless girls. One of the girls played a trick on him and said that the boy was guilty of committing a crime. The authorities put him in prison for some time. Once he was liberated, he wrote songs titled “This World Is Not Our Home” and “Don’t Believe in Any Person Except God”.

A fair judge liberated him, and his relatives prepared a feast and praised God. After the **liberation** of Big Jury, he had concerts both in the town and out of the country, until he died from an unknown disease.



Translator: BAGIRISHYA Onesphore

bararirimbaga indirimbo za Kinyarwanda.

Nyuma y’imyaka myinshi, ahinduka intyoza maze abona n’impano nyinshi ari izo yahawe n’abafana, ndetse n’izo yahawe n’abamunengaga.

Insanganyamatsiko y’indirimbo ze yari amahoro n’ubwiyunge; bityo aba umukire kandi akundwa n’abakobwa benshi. Umukobwa umwe amutekera umutwe avuga ko yakoze ibyaha. Nuko ashyirwa mu munyururu igihe gito. Avuye mu munyururu yandika indirimbo ivuga ngo “Iyi Si si Iwacu” na “Ntukagire Uwo Wizera uretse Imana”.

Umucamanza w’umunyakuri aramurekura, maze abavandimwe be bamutegurira umunsi mukuru kandi bashimira Imana. Big Jury amaze kurekurwa akora ibitaramo mu mujyi ndetse no mu cyaro. Nyuma yaho yaje kwitaba Imana azize indwara.



TUYRAMYE Elissa is 14 years old and in P6. His favorite subject is history, and his favorite color is blue. He has two brothers and three sisters. His favorite activities are revising notes and helping his parents. When he grows up he wants to be a musician.

# A Friend for Yve

Jordyn Marlin and Chelsea McShurley

Pre-reading questions:

- Do you know anyone who is different than you?
- Why is it important to get to know someone before you make judgments?

Rose is 10 years old. She goes to school with many friends, including John, Peter, and Emily. They like to read books, go shopping, and play football.



On the first day of school the teacher, Mr. Smith, walked to the front of the room and said, “We have a new student in our class. Her name is Yve. She is from France.”



“Yve is from France? She must be very different,” Rose thought. Rose did not know anything about French people. Rose did not think that she could be Yve’s friend. At lunch, Rose and her friends talked about Yve. They said **mean** things about Yve.

“Yve probably doesn’t like to play soccer,” said John. “We wouldn’t be able to have fun with her.”

“Yve **probably** doesn’t like to read books,” said Peter. “She is from France, so she can’t read the English books we read.”

Even Emily had something mean to say. “I don’t think Yve will like to go shopping with Rose and me.”

They **decided** not to be her friend. Yve was sad.

Mr. Smith told the class to take their seats. “Let’s meet each other! Rose, you will talk with Yve,” Mr. Smith said.

Rose’s friends **giggled**, but Rose just **frowned**. At first, Rose and Yve sat in silence.



Yve began to speak. “Hi! My name is Yve.” Rose was still silent. “I really like books, shopping, and playing soccer,” Yve continued.

Rose was very surprised that Yve liked to do the same things as she did. After that, they could not stop talking to each other.



The moral of this story is  
“Don’t judge a book by its cover,  
because you never know what is inside.”



Jordyn is a seventh grader at TEAM Academy who likes helping people and spending time with friends and family.

Chelsea is a freshman at Indiana University who studies Russian and International Studies.

# Above It All

Michael Riera, Tim Murphy, and Elle Lindley

Pre-reading questions:

- What bad **situations** in your life have had positive outcomes?
- How do you talk to **bullies**?



Michael is thirteen years old and lives in Queens, New York, in the United States. This month was a very bad month for him.

First, he broke his **ankle** and had to stay inside the house for a whole week. His mother stayed home from work in order to help him feel better.

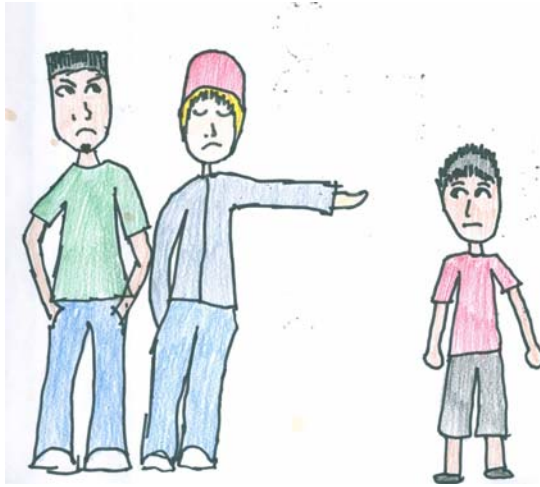


**As soon as** he felt better and was able to go outside, he became sick and his eye turned pink. Once again his mom stayed home with him.

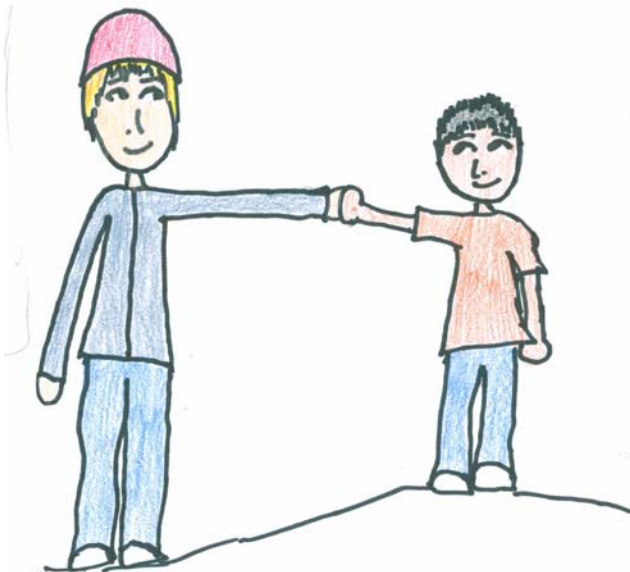
When he felt better, his mother let him go outside again. He was very happy that he was finally able to



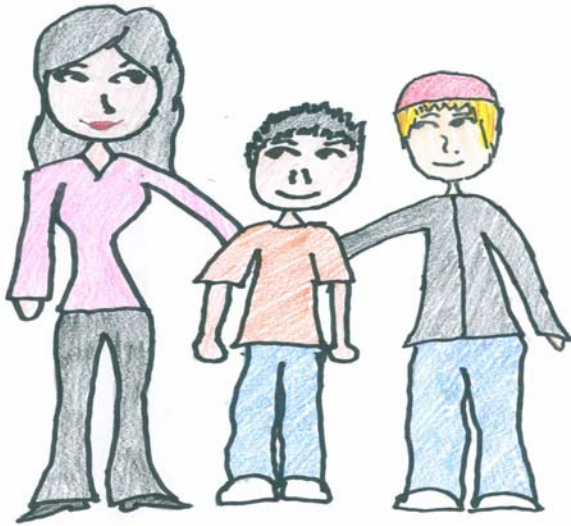
play with his friends. He had not seen them for over two weeks. On the day he finally went outside, a group of older boys **teased** him. Since these boys were bigger than Michael, they wanted to fight him and take his money. He ran home where he was safe.



He talked to his friends about his problem to see what they would say. They told him to go back and talk to the boys about how they **treated** him. Michael found the boys playing on the street corner.





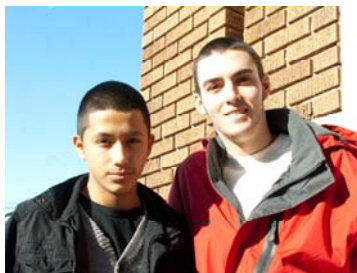


“Hey, I want to talk to you guys about what you did to me last week,” he said. “When you teased me last week, it really hurt my **feelings** and made me feel unhappy.”

After they talked for a few minutes, they came to a friendly solution.

“We thought about what happened, and we realized that we were mean to you. We are sorry. Also, we want to know if you and your friends want to play basketball with us tomorrow,” said the newfound friends.

The next day, Michael went to play basketball with his new and old friends. He saw them all together, and realized that even in the worst of times, there will always be positive outcomes in the future and caring people to learn from. Michael also realized that not all things in his life are negative. He had family and friends that cared about him and who would always support him **no matter what**.



Michael Riera is an eight grader at Rise Academy in Newark, New Jersey. He loves soccer, reading, and spending time with friends.



Tim Murphy is a freshman studying Environmental Management at Indiana University. He likes sports, music, and photography.

Elle Lindley is a freshman at Indiana University studying French and Russian. She enjoys dancing.

# Everyone Has His Talent

NIYORUKUNDO Gervais

Pre-reading questions:

- Do you have a teacher whom you admire?
- What is your favorite memory of school?

Once upon a time, there was a child named Kalisa. When he was seven years old, he started his basic education. As he observed his teacher, he started to admire that career. He saw that his teacher was smart and **cheerful**, and that he taught with joy. The way that his teacher worked so hard day and night made him want to become a teacher.

Kalisa easily succeeded in his primary studies and then went to secondary school. The other pupils chose him as a class monitor in every class he attended. Due to his **talent**, the headmaster asked him to be a school representative when he was in senior five.

*Continued on page 58*

# Buri Wese Afite Impano Ye

NIYORUKUNDO Gervais

Ibizazo:

- Ese hari umwarimu ukunda kurusha abandi?
- Ese ni ibiki wibuka kurusha ibindi ku ishuri?

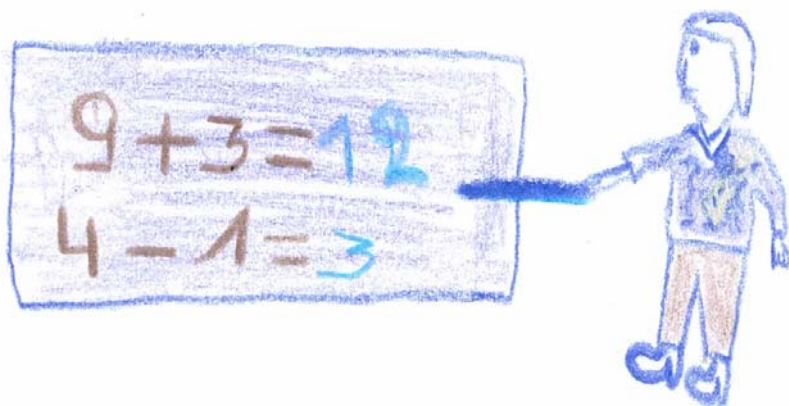
Kera habayeho umwana akitwa kalisa. Igihe yari afite imyaka irindwi atangira amashuri abanza.

Yitegereje abarimu be, akunda umwuga wabo. Abona mwarimu wabo ari umuhanga, akerebutse kandi yizihwe. Ukuntu umwarimu wabo yakoraga amanywa n'ijoro bituma yumva yazaba mwarimu.

Kalisa atsinda amashuri abanza bitamugoye maze ajya mu mashuri yisumbuye. Abanyeshuri bagenzi be bamutora nk'umuyobozi wabo muri buri mwaka yanyuzemo. Bitewe n'impano yari afite, umuyobozi w'ishuri amusaba kuba uhagarariye abanyeshuri b'ikigo cyose akiri mu mwaka wa gatanu.

His classmates loved him, and the **majority** elected him. He ended his secondary studies with the highest marks, which meant that he earned the first diploma of secondary level. Then he became a school teacher.

During his teaching career, he used new methods, which were interesting to his students. He used songs and short games that helped his students easily succeed in his class.



He worked for one year as a primary teacher. After that, he continued his studies at the National University of Rwanda. At the university, he wanted to be a student in the Education **Department**.

*Continued on page 96*

Abanyeshuri baramukundaga, bituma bamuhundagazaho amajwi. Arangiza amashuri yisumbuye afite amanota menshi, abona dipolome ya mbere mu ishuri ryose. Ibyo bituma aba umwarimu.

Mu gihe yabaga ari kwigisha, yakundaga gukoresha uburyo bugezweho bugashimisha abanyeshuri. Agakoresha indirimbo n’udukino duto bigatuma abanyeshuri batsinda mu masomo.



Yakoze umwaka nk’umwarimu w’amashuri abanza. Nyuma yaho ajya kwiga muri Kaminuza y’u Rwanda. Kuri Kaminuza, ahitamo kwiga mu ishami ry’uburezi.

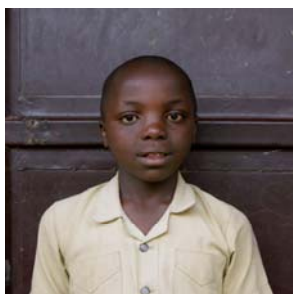
In addition to studying, he tutored the other pupils in the evening and during the holidays. Some of them decided to become teachers too because they saw that he was proud of his job.

After Kalisa graduated with a bachelor's degree, the government wanted him to be a headmaster of a secondary school. He also taught psychology in senior six. He was very proud of his achievement. Everyone has his own talent.

Translator: BAGIRISHYA Onesphore

Byongeye, mu biruhuko yakundaga kwigisha  
abandi banyeshuri nijoro no mu gihe cy'ibiruhuko.  
Abo yigishaga nabo biyemeza kuzaba abarimu kuko  
babonaga ahimbajwe n'umwuga akora.

Nyuma yaho Kalisa arangirije afite Dipolome  
y'icyiciro cya kabiri, Guverinoma imugira Umuyobozi  
w'ishuri ryisumbuye kandi akigisha n'isomo  
ry'imitekerereze mu mwaka wa gatandatu. Icyo gihe  
yishimiye ibyo yagezeho. Buri wese afite Impano ye.



**NIYORUKUNDO** Gervais  
is 11 years old and in P5. His  
favorite subject is English, and  
his favorite color is yellow.  
When he grows up, he wants  
to be a teacher.



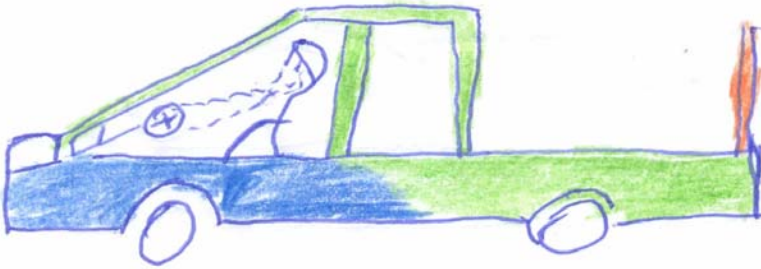
# Don't Fail to Try

MUJAWAMARIYA Henriette

Pre-reading questions:

- What does a **mechanic** do?
- What job do you want to have?

Yvette was a young, **illiterate** girl who did not attend school. She liked watching the mechanics of cars, airplanes, motorbikes, and bicycles. Every day she observed how the mechanics did their job.



One day she approached them and said, “I want you to **train** me so that I can become a mechanic like you.”

*Continued on page 64*

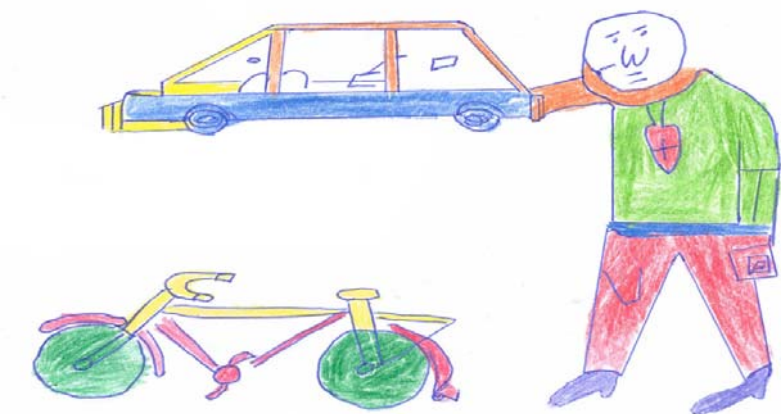
# Ntuzarambirwe Kugerageza

MUJAWAMARIYA Henriette

Ibizazo:

- Ese umukanishi ni umuntu ukora iki?
- Ese mu buzima waba wifuza gukora kazi ki?

Yvette yari umwana utarize ntiyari azi gusoma, kwandika, no kubara. Yakundaga kwitegereza uko abakanishi b'imodoka, b'indege, b'amagare, ndetse n'uko aba moto bakora. Buri muni akitegereza uko bakora akazi kabo.



Umuni umwe arabegera arababwira ati, “Ndifuza yuko mwanyigisha nanjye nkaba umukanishi nka mwe!”

*Komeza kurupapuro rwa 65*

“Study hard, as you are still young,” they responded. “In addition, you are a girl. You cannot **repair** an automobile.”

The girl did not want to study. She thought that there was no use in studying because it takes a long time. Instead she wanted to make money.

The mechanics told her, “If we were you, as young as you are, it would be better for you to return to class. We now know the importance of studying.”

The girl returned home and told her parents she wanted to go to school. Yvette decided to start the first year of primary school. Her classmates laughed at her, but she was not discouraged. When Yvette finished her primary studies, she went to school for mechanics. Although she was a girl, she was allowed to learn and became an **expert**.

When she was **struggling** to pay her school fees, Yvette found a **benefactor** who took pity on her and brought her to America where she studied mechanics intensively. She returned to her country after five years with a **distinguished certificate** in mechanics. In America, she learned how to repair all types of

*Continued on page 66*

Baramubwira bati, “Wowe iga ushyizeho umwete, mu gihe ukiri muto uzabimenya. Ariko ubwo uri umukobwa, ntuzashobora gukanika imodoka!”

Umukobwa ntiyashakaga kujya kwiga. Yatekerezaga ko nta mumaro wo kwiga kubera ko bitwara umwanya munini ariko yifuzaga kugira amafaranga.

Umukanishi aramubwira ati, “Iyo tuza kuba wowe, nk’uko ukiri muto, twasubira mu ishuri. Ubu twe tuzi agaciro k’ishuri.”

Umukobwa asubira mu rugo abwira ababyeyi be ati ndashaka gusubira ku ishuri. Yvette afata icyemezo cyo gutangira umwaka wa mbere w’amashuri abanza. Abanyeshuri biganaga nawe bakamuseka, ariko ntiyacika intege. Igihe Yvette yarangije amashuri abanza ajya mu ishuri ry’ubukanishi. Nubwo yari umukobwa yari yemerewe kwiga maze ahinduka intyoza.

Mu gihe yarwanaga no kwishyura amafaranga y’ishuri, Yvette abona umwishyurira wamugiriye impuhwe maze amujyana muri Amerika aho yize ubukanishi ku buryo bwimbitse. Nyuma y’imyaka

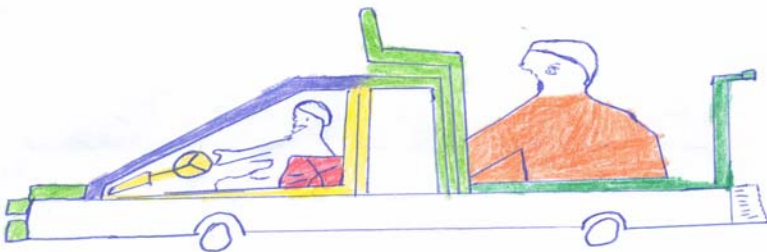
*Komeza kurupapuro rwa 67*

vehicles, even airplanes.

Her parents, who were in **poverty**, became rich due to their child, Yvette.

Dear **comrades**, wherever you are, I encourage you to pursue any job you want. Girls are as capable as boys. No one is powerless. Avoid judging people according to their sex.

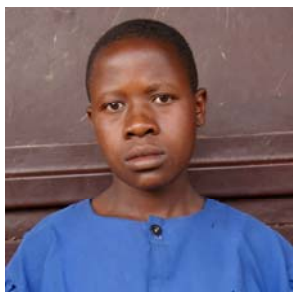
Translator: BAGIRISHA Onesphore



itanu agaruka mu gihugu cye nyuma afite  
impamyabushobozi y'igitangaza mu by'ubukanishi.  
Muri Amerika, yiga uko ashobora gukanika imodoka  
z'ubwoko bwose tutibagiwe n'indege.

Ababyeyi be bari abakene bahinduka abakire bitewe  
n'umwana wabo, Yvette.

Ncuti zanjye, aho waba uri hose, ndabagira inama  
gukomeza umwuga mwifuza kuzakora. Abakobwa  
barashoboye nabo kimwe n'abahungu. *No one is  
powerless.* Ntitugacire abantu imanza dushingiye ko ari  
abahungu cyangwa ari abakobwa.



#### MUJAWAMARIYA

Henriette is 13 years old and in P6 at Kabwende Primary School. Her favorite subject in school is mathematics, and her favorite color is blue. Her favorite activities are cooking and revising notes for school. When she grows up, she wants to be a headmistress.

# Buranga's Story

## NIYIGENA

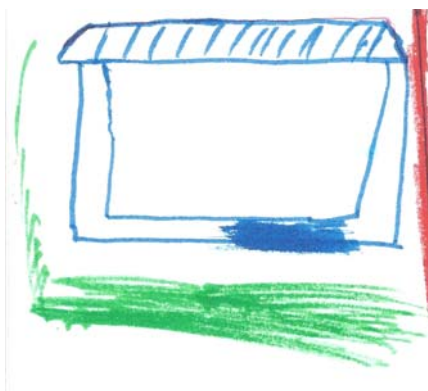
Pre-reading questions:

- Why is it good to be patient?
- Who is a person that you admire?

Once upon a time, there was a man who lived happily with his wife. One day they gave birth to a baby named Buranga.

After a few years, the mother died.

Eventually, Buranga's father got married to another woman, named Ana.



They lived well at first, but soon after, Buranga's stepmother started to **hate** her. Buranga's life became hard and problematic, for her stepmother was **violent** and **abused** her.

A few days later, Buranga's stepmother started treating her even worse. She falsely accused Buranga of things, and this led to her father insulting her, saying that she was the reason for their **hardships**.

*Continued on page 70*

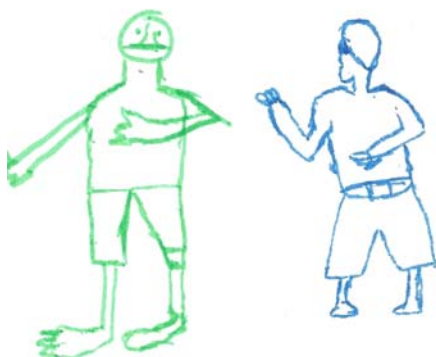
# Inkuru ya Buranga

## NIYIGENA

Ibizazo:

- Ese kwihangana bifite mumaro ki?
- Ese ni uruhe rugero waha abandi mu bijyanye no kwihangana?

Kera habayeho, umugore n'umugabo. Umunsi umwe, umugore aza gupfa mugihe gito amaze kubyara umwana witwa Buranga.



Nyuma y'igihe, ise wa Buranga azana umugore witwa Ana. Byatangiye babana neza na Mukase ariko bigeze aho atangira kumwanga. Buranga ubuzima buramukomerera cyane kuko mukase yamugiriraga ubugome bukabije.

Nyuma y'iminsi, mukase akomeza amutoteza birenze. Yahoraga amurega ibintu bibi cyane bituma ise amutuka avuga ko ariwe nkomoko y'imibereho mibi barimo.



Buranga's father **believed** whatever his wife said without making sure that it was true.

One day his wife asked, "My dear husband, let's go far away from this girl. We can't live with her since she has behaved very badly. She'll become wiser through **experience**."

Afterward, they quickly **packed** their things and were preparing to leave her during the night. After finishing loading the bags, they got into bed. While Buranga was sleeping deeply, her parents left.

When Buranga woke, there was nobody at home. She tried to call for someone. There was nothing but **echoes**.

In the morning at daybreak, the girl listened to the **birds** singing, "You, Buranga, keep quiet and nothing will harm you. They will both return to you."

Buranga listened carefully to the birds' song, wondering how that could be possible. A few days later, her parents returned home, and they joined their child and lived together again.

*Continued on page 72*

Se wa Buranga yemeraga ibyo umugore we amubwiye byose atabanje gushishoza.

Umunsi umwe umugore yaje kubwira umugabo we ati, “Reka tuzasuhuke nijoro tumusige wenyine ntidushobora kubana n’umukobwa mubi nk’uyu. Azahura n’ubuzima bukomeye, bumwigishe.”

Nyuma yaho, bapakira ibintu bitegura kumusiga nijoro. Barangije bajya kuryama. Igihe Buranga yari asinziriye umugore n’umugabo barabyuka baragenda.

Buranga abyutse abura n’umuntu n’umwe mu rugo. Agerageza guhamagara ariko biba ibyubusa, akitabwa na nyiramubande.

Izuba rirashe ajya hanze yumva inyoni iririmba mu giti ivuga iti, “Yewe Buranga, yewe Buranga humura ntacyo uzaba, bazakugarukira humura.”

Buranga atega amatwi yibaza icyo bishaka kuvuga. Hadashize kabiri se wa Buranga abura amahoro bitewe n’uko yagiye atabwiye umwana we, ahitamo guhindukira ajya mu rugo iwe.

Buranga had become accustomed to her orphaned state and solitary lifestyle, which surprised them and made them feel ashamed. They **apologized** to their child for their unkindness.

First, her father apologized for accepting his wife's word without consideration. Second, her stepmother apologized for being a bad role model and for being cruel toward her. After that, they lived happily and safely. After a few years, Buranga got married to a **businessman**.

**Patience** makes for a long life.

Translator: MUKAMAZERA Jolise



Agezeyo asanga Buranga aratuje kuko yari yamaze kubyakira. Ise arumirwa amusaba imbabazi amubwira ko yamuhemukiye igihe kirekire yumva amabwire y'umugore we ntabanze gushishoza.

Nyamugore abuze amajyo arahindukira asaba Buranga imbabazi. Buranga arazibaha babana mu mahoro. Nyuma Buranga yashyingiwe ku mucuruzi ukize.

Kwihangana bitanga ubuzima bwiza.



NIYIGENA is thirteen years old. His favorite subject is English, and his favorite foods are fish, milk, and meat. He has three siblings.

# Be the Change

Samir Rice and Jacob Lindsey

Pre-reading questions:

- What are some problems in your **community**?
- What can you do to make your community better?
- If you could change the world in one way, what would you do?



Newark, New Jersey, is a city in the United States of America that is very close to New York City. There are a lot of people and buildings in Newark. Newark is a big city, and it has many problems with **crime** and violence.

Samir is a thirteen-year-old boy who lives in Newark. The problems in Newark do not stop Samir from making a positive change in his **community**.

One day, when Samir was at school, his teacher, Mr. Robinson, gave him some special **homework**. Mr. Robinson asked Samir to go out into the city and



look for the problems **facing** Newark. Then Samir could find a way to fix the problems.

Samir walked down the street exploring Newark and saw some **trash**. He saw garbage in many places so he picked it up. Samir saw more than just trash in Newark. He saw an opportunity to help the environment.

Samir walked a little farther and he saw two girls fighting. Some people see a lot of violence in Newark, but Samir saw the opportunity to teach people how to solve their problems peacefully. He talked to the girls, and they stopped fighting.





When other people look at Newark, they see poor people. Samir sees an opportunity for education. If students finish school and go to college, they can get good jobs and have better lives.

When Samir came home that day, his friend David came over. David wanted to join a **gang**.

When many people think of Newark, they think of gangs. Samir saw an opportunity to help his friend David. Samir told David to join an **athletic** team instead. David decided not to join a gang and instead joined the basketball team with Samir.

The next morning Samir talked to Mr. Robinson about the problems he found in Newark. “What did you learn from this project, Samir?” asked Mr. Robinson.



“To others, Newark may not seem like a great place, but for me it is home. When I see Newark, I see an opportunity for positive change,” Samir replied.

*“Be the change you wish to see in the world.”*

– Mahatma Gandhi



Samir Rice is an eight grader at Rise Academy in Newark, New Jersey. He wants to go to law school to become a lawyer.

Jacob Lindsey is a freshman at Indiana University majoring in German. He wants to become a teacher of English as a foreign language.



# Glossary /

## *Inyunguramagambo*

English word	English definition	Kinyarwanda word
--------------	--------------------	------------------

### Colors! – page 1

<b>color</b>	<b>Color</b> is the image caused by light reflected in your eyes.	<i>ibara</i>
<b>green</b>	<b>Green</b> is a color. Grass and leaves are green.	<i>icyatsi</i>
<b>yellow</b>	<b>Yellow</b> is a color. Bananas are yellow.	<i>umubondo</i>
<b>red</b>	<b>Red</b> is a color. Tomatoes are red.	<i>umutuku</i>
<b>brown</b>	<b>Brown</b> is a color. Wood is brown.	<i>ikigina</i>

### What Do You See? – page 4

<b>teacher</b>	A <b>teacher</b> is a person who gives other people information.	<i>umwarimu</i>
<b>student</b>	A <b>student</b> is a person who learns, usually at school.	<i>umunyeshuri</i>
<b>eraser</b>	An <b>eraser</b> is used to remove pencil marks on paper.	<i>igoma</i>
<b>desk</b>	A <b>desk</b> is where a student sits to learn and do school work.	<i>intebe (pipitire)</i>
<b>outside</b>	If you are <b>outside</b> , you are not in a building; opposite of inside.	<i>hanze</i>
<b>sun</b>	The <b>sun</b> is the yellow star in the sky above Earth. It keeps us warm and alive.	<i>izuba</i>
<b>house</b>	A <b>house</b> is a building where people live.	<i>inzu</i>

## I Shall Be a Celebrated Man – page 8

<b>journalist</b>	A <b>journalist</b> is someone who works for a newspaper or radio program. Their job is to write about what happens in the world.	<i>umunyamakuru</i>
<b>graduate</b>	When you <b>graduate</b> , you finish school.	<i>umuntu warangije ishuri</i>
<b>reporter</b>	<b>Reporter</b> is another word for <b>journalist</b> .	<i>umunyamakuru amakuru</i>
<b>news</b>	<b>News</b> is what important things are happening in the world right now.	

## Be Confident – page 12

<b>pilot</b>	A <b>pilot</b> is someone who flies an airplane or a helicopter.	<i>umupirote</i>
<b>colleague</b>	A <b>colleague</b> is someone you work with.	<i>mugenzi wawe</i>
<b>confident</b>	When you are <b>confident</b> , you are sure you can do something.	<i>wigirira icyizere</i>

## Farmer Ben – page 16

<b>farm</b>	A <b>farm</b> is a place where food is grown and animals are raised.	<i>ifamu</i>
<b>grow</b>	When things <b>grow</b> , they get bigger or change. When you <b>grow</b> food, you also cultivate it.	<i>gubinga / gukura</i>
<b>beans</b>	<b>Beans</b> are the seeds of certain plants that people eat.	<i>ibishyimbo</i>
<b>wheat</b>	<b>Wheat</b> is the kind of grain that is used to make flour for bread.	<i>ingano</i>
<b>milk</b>	<b>Milk</b> is a white liquid that some mother animals make for their babies to drink.	<i>amata</i>

<b>chicken</b>	A <b>chicken</b> is a kind of bird that <b>farmers</b> raise for meat and eggs.	<i>inkoko</i>
<b>meat</b>	<b>Meat</b> is the part of animals that we eat.	<i>inyama</i>

## Practice Makes Perfect – page 19

<b>goal</b>	A <b>goal</b> is something you want to do or be able to do.	<i>intego</i>
<b>future</b>	The <b>future</b> is what has not yet happened but will happen.	<i>igihe / kizaza</i>
<b>train</b>	When you <b>train</b> someone, you teach them how to do something.	<i>gutoza</i>
<b>wish</b>	If you <b>wish</b> something, you want it to happen.	<i>kwifuza</i>
<b>shine</b>	If something <b>shines</b> , light comes from it.	<i>kirabagirana</i>
<b>fight</b>	When two people <b>fight</b> each other, they hit each other and try to hurt each other.	<i>kurwana</i>
<b>hip-hip-hooray!</b>	A cheer of excitement of happiness.	<i>mbega byiza wee!</i>
<b>alarm</b>	<b>Alarm</b> is a sudden feeling of worry or fear.	<i>ukwiyumvamo ubwoba</i>
<b>right away</b>	<b>Right away</b> means now, without waiting.	<i>uyu mwanya</i>
<b>score</b>	When you <b>score</b> , you win a point in a game or sport.	<i>Gutsindira inota mu mikino</i>

## What Happened to Me – page 22

<b>opponent</b>	An <b>opponent</b> is someone you compete against.	<i>uwo mu marushamba</i>
<b>goal</b>	In football, when you make a <b>goal</b> , you score a point.	<i>igitego</i>
<b>lie</b>	When you <b>lie</b> , you do not tell the truth.	<i>kubeshya</i>
<b>honest</b>	When you are <b>honest</b> , you do tell the truth.	<i>ubunyanga-mugayo</i>

## The Consequences of Deceiving – page 26

<b>frog</b>	A <b>frog</b> is a small animal that hops and is often green.	<i>umutubu</i>
<b>continue</b>	If something <b>continues</b> , it does not stop.	<i>gukomeza</i>
<b>tree</b>	A <b>tree</b> is a tall plant of wood.	<i>igiti</i>
<b>firewood</b>	<b>Firewood</b> is a wood used for making fire.	<i>inkwi</i>
<b>light on fire</b>	When you <b>light</b> something <b>on fire</b> , you burn it using heat.	<i>gucana umuriro</i>
<b>smoke</b>	<b>Smoke</b> is the gray stuff that comes out of a fire.	<i>umwotsi</i>

## I Will Be President – page 32

<b>honorable</b>	If you are <b>honorable</b> , you are a good person.	<i>nyiricyubabiro</i>
<b>reward</b>	A <b>reward</b> is a prize that is given for doing a good thing.	<i>igibembo</i>
<b>smart</b>	If you are <b>smart</b> , you know a lot of things.	<i>umunyabwenge</i>

## Joe the Teacher – page 36

<b>classmate</b>	A <b>classmate</b> is a member of the same class in school.	<i>umwo twigana</i>
<b>proud</b>	If you are <b>proud</b> of something you have done, you feel good about it.	<i>kwirata ibikorwa byiza</i>

## The Truth Passes Through Fire Without Being Burnt – page 38

<b>crocodile</b>	A <b>crocodile</b> is a big reptile that lives mostly in water and can eat large animals.	<i>ingona</i>
<b>ocean</b>	An <b>ocean</b> is a large area of salt water.	<i>inyanja ngari</i>
<b>boat</b>	A <b>boat</b> is a thing used to travel on water.	<i>ubwato</i>
<b>deed</b>	A <b>deed</b> is an action that is done.	<i>igikorwa</i>

<b>death</b>	<b>Death</b> is the end of life.	<i>urupfu</i>
<b>rabbit</b>	A <b>rabbit</b> is a small furry animal with large ears.	<i>urukwavu</i>
<b>wisdom</b>	<b>Wisdom</b> is the skillful use of knowledge to make a good decision.	<i>ubwenge</i>

## Be Conscious of What You

### Choose to Become – page 44

<b>motivation</b>	If someone has <b>motivation</b> , they want something and work hard to get it.	<i>umubati</i>
<b>encourage</b>	If you <b>encourage</b> someone, you make them believe they want or can do something.	<i>gutera akanyabugabo</i>
<b>theme</b>	A <b>theme</b> is an idea that a movie, book, or song is about.	<i>insanganya-matsiko</i>
<b>reconciliation</b>	A <b>reconciliation</b> is an agreement to stop fighting.	<i>ubwiyunge</i>
<b>liberated</b>	If you are <b>liberated</b> , you are free.	<i>ubobotse</i>

### A Friend for Yve – page 48

<b>mean</b>	When you are <b>mean</b> , you are not nice.	<i>utabera abandi mwiza</i>
<b>probably</b>	If something will <b>probably</b> happen, that means there is a good chance of it happening.	<i>bishobora kuba cyangwa ntibibe</i>
<b>decide</b>	If you <b>decide</b> something, you choose one thing among several different choices.	<i>gufata umwanzuro</i>
<b>giggle</b>	A <b>giggle</b> is a quiet laugh.	<i>ukumwenyura</i>
<b>frown</b>	A <b>frown</b> is the opposite of a smile. When you are sad, you <b>frown</b> .	<i>urakaye</i>

### Above It All – page 51

<b>situation</b>	A <b>situation</b> is a certain time and place.	<i>igihe n'abantu ibintu byabereye</i>
------------------	---	--

<b>bully</b>	A <b>bully</b> is someone who is mean to other people.	<i>utabera abandi mwiza</i>
<b>ankle</b>	Your <b>ankle</b> is where your foot is attached to your leg.	<i>akagombampari</i>
<b>as soon as</b>	If an event happens <b>as soon as</b> another event, there is no time between them.	<i>byibuse cyane</i>
<b>tease</b>	When you <b>tease</b> somebody, you say mean things about them.	<i>kuvuga amagambo mabi ku muntu</i>
<b>treat</b>	How you act towards someone is how you <b>treat</b> them.	<i>uko ufata bagenzi bawe</i>
<b>feelings</b>	Your <b>feelings</b> are your emotions. Some <b>feelings</b> are happy, sad, and angry.	<i>ibiyumvo by'umubiri</i>
<b>no matter what</b>	If you do something <b>no matter what</b> , you will do it without regard to what happens.	<i>uko byagenda kose</i>

## Everyone Has His Talent – page 56

<b>cheerful</b>	If you are <b>cheerful</b> , you are very happy.	<i>unezerewe cyane</i>
<b>talent</b>	If you have a <b>talent</b> , you are good at doing something.	<i>ufite impano yo...</i>
<b>majority</b>	A <b>majority</b> is more than half of a group of people.	<i>abenshi</i>
<b>department</b>	A <b>department</b> is a part of a big school that has a certain job.	<i>ishami</i>

## Don't Fail to Try – page 62

<b>mechanic</b>	A <b>mechanic</b> is someone who fixes machines.	<i>umukanishi</i>
<b>illiterate</b>	If you are <b>illiterate</b> , you cannot read or write.	<i>utazi gusoma no kwandika</i>
<b>repair</b>	When you <b>repair</b> something, it is not broken anymore.	<i>gusana</i>

<b>expert</b>	An <b>expert</b> is someone who knows more about something than most people because of special study.	<i>intiti</i>
<b>struggle</b>	If you <b>struggle</b> , you try very hard to do something difficult.	<i>gutwaza</i> ( <i>kugerageza gukora</i> )
<b>benefactor</b>	A <b>benefactor</b> is someone who helps you do something, usually by giving you money.	<i>ikirubije</i> <i>umugiraneza</i>
<b>distinguished certificate</b>	A <b>distinguished certificate</b> is proof you have studied something a lot. It is like a diploma.	<i>impamyabushobozi</i> <i>y'ikirenga</i>
<b>poverty</b>	People in <b>poverty</b> do not have much money or many things. They are poor.	<i>ubukene</i>
<b>comrade</b>	A <b>comrade</b> is a friend.	<i>umusangiran-gendo</i>

## Buranga's Story – page 68

<b>hate</b>	If you <b>hate</b> something, you do not like it a lot.	<i>kwanga</i>
<b>violent</b>	If something or someone is <b>violent</b> , it causes harm to others.	<i>w'amahane</i>
<b>abuse</b>	If you <b>abuse</b> someone, you treat them badly.	<i>gubohotera</i>
<b>hardship</b>	A <b>hardship</b> is a difficult time in someone's life.	<i>ibibe birubije</i>
<b>believe</b>	When you <b>believe</b> something, you accept it as true.	<i>kwemera</i>
<b>experience</b>	An <b>experience</b> is something that happens to you.	<i>ubunararibonye</i>
<b>pack</b>	When you <b>pack</b> something, you put it away to take with you.	<i>gupakira</i>
<b>echo</b>	An <b>echo</b> is a reflected sound that you hear again.	<i>nyiramubande</i>
<b>bird</b>	A <b>bird</b> is an animal with wings that can fly.	<i>inyoni</i>

<b>apologize</b>	If you <b>apologize</b> , you say that you are sorry.	<i>gusaba imbabazi</i>
<b>business-man</b>	A <b>businessman</b> is someone who works for a company or a business.	<i>umucuruzi</i>
<b>patience</b>	If someone has <b>patience</b> , they can wait without feeling upset.	<i>ukwihangana</i>

## Be the Change – page 74

<b>community</b>	A <b>community</b> is a group of people who are close to each other or who share common interests.	<i>umuryango</i>
<b>crime</b>	A <b>crime</b> is something that is illegal. Stealing is a <b>crime</b> .	<i>icyaha</i>
<b>homework</b>	<b>Homework</b> is schoolwork that you have to do at home.	<i>umukoro</i>
<b>face</b>	If you <b>face</b> a problem, you know you have to solve it.	<i>guhangana n'ikibazo</i>
<b>trash</b>	<b>Trash</b> is things you do not want. It is like garbage or rubbish.	<i>umwanda</i>
<b>gang</b>	A <b>gang</b> is a group people who do crime together.	<i>abagizi ba nabi</i>
<b>athletic</b>	If you are <b>athletic</b> , you are good at sports. An <b>athletic</b> team is a sports team.	<i>Uzi gukina. Na none bivuga ibijyanye n'imikino ngororamubiri.</i>





# 3 WALKS OF LIFE, 2 NATIONS, 1 PROJECT

*"Books & Beyond allows students from all types of backgrounds, all over the world, to come together and promote global literacy. This student-run project lets both IU and TEAM students form the leadership skills necessary in the workforce, while at the same time teaching us the importance of coming together to promote positive change. Our partners and friends, the Kabwende students, help make this a cross-cultural exchange by sharing their stories and reminding us about the uniqueness and importance of each of our experiences."*

*—Hannah Kurowski, Indiana University student*

*"Five years ago, I joined the Books & Beyond project in efforts to make valuable my knowledge, my skills, my stories and even my life experience, which before were under risk of becoming obsolete. The project taught me about service to the community and provided me with new methods for international cultural exchange, which will enable me to have an input in both global peace and mutual understanding."*

*—Simon Pierre Munyaneza, Kabwende Summer Camp*

*"Once getting involved with B&B, I have had the opportunity to travel to Kabwende and see the effect the work we do has firsthand. Seeing the smiles on children's faces when they received the books was enough to make we want to be a part of Books & Beyond forever."*

*—Khafeen Love, TEAM Schools*



Education, Fiction

[www.indiana.edu/~booksb](http://www.indiana.edu/~booksb)  
© 2014 Books & Beyond project

ISBN 978-0-89357-793-3



9 780893 577933